

V Bruseli 23. mája 2025
(OR. en)

9260/25

LIMITE

JUSTCIV 102
JAI 653
EJUSTICE 31
CODEC 657
FREMP 133

**Medziinštitucionálny spis:
2023/0169 (COD)**

POZNÁMKA

Od:	Generálny sekretariát Rady
Komu:	Výbor stálych predstaviteľov/Rada
Predmet:	Návrh nariadenia Európskeho parlamentu a Rady o právomoci, rozhodnom práve, uznávaní a výkone opatrení a spolupráci vo veciach týkajúcich sa ochrany dospelých – čiastočné všeobecné smerovanie

I. ÚVOD

1. Komisia 31. mája 2023 prijala návrh nariadenia Európskeho parlamentu a Rady o právomoci, rozhodnom práve, uznávaní a výkone opatrení a spolupráci vo veciach týkajúcich sa ochrany dospelých¹ spolu s návrhom rozhodnutia Rady, ktorým sa členské štáty oprávňujú stať sa alebo zostať v záujme Európskej únie zmluvnými stranami Dohovoru o medzinárodnej ochrane dospelých z 13. januára 2000 (Haagsky dohovor o ochrane dospelých z roku 2000)².

¹ 10108/23.

² 10136/23.

2. Cieľom týchto návrhov je posilniť cezhraničnú ochranu dospelých, ktorí z dôvodu svojej oslabenej alebo nedostatočnej osobnej spôsobilosti nie sú schopní chrániť svoje vlastné záujmy, ako aj zabezpečiť, aby sa pri ich pohybe v rámci EÚ dodržiavalo ich právo na osobnú nezávislosť vrátane slobody voľby v súvislosti s ich osobou a budúcimi dohodami.
3. Táto poznámka sa týka výlučne návrhu nariadenia. Návrh rozhodnutia Rady uvedený v bode 1 sa bude preberať neskôr.
4. Tento návrh nariadenia je založený na článku 81 ods. 2 Zmluvy o fungovaní Európskej únie (ZFEÚ) (riadny legislatívny postup).
5. V Európskom parlamente zaň nesie hlavnú zodpovednosť Výbor pre právne veci (JURI). Za spravodajkyňu bola vymenovaná Jana TOOMOVÁ (Renew).
6. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov poskytol stanovisko k uvedenému návrhu 19. júla 2023³.
7. Stanovisko Európskeho hospodárskeho a sociálneho výboru k tomuto návrhu bolo prijaté 13. decembra 2023⁴.
8. V Rade skúma návrh pracovná skupina pre občianskoprávne veci (ochrana dospelých) (ďalej len „pracovná skupina“).
9. Pracovná skupina pravidelne zasadala a rokovala o návrhu. Mimoriadna pozornosť sa venovala kapitolám I až V (rozsah pôsobnosti a vymedzenie pojmov, právomoc, rozhodné právo, uznávanie a výkon opatrení, verejné listiny) ktoré sa týkajú zásadných ustanovení nariadenia. Predsedníctvo sa domnieva, že aktuálne znenie týchto kapitol je stabilné a predstavuje dobre vyvážený kompromis, ktorý odráža širokú škálu pozícií členských štátov.

³ 12072/23.

⁴ Ú. v. EÚ C/2024/1581.

10. Z diskusií vyplýva, že na preskúmanie zvyšku znenia treba viac času, najmä pokiaľ ide o zriadenie a prepojenie registrov, ako aj spoluprácu v prípade umiestnenia.
11. Predsedníctvo by preto chcelo Rade predložiť, na účely čiastočného všeobecného smerovania, svoje kompromisné znenie kapitol I až V s výnimkou odkazov na registre [článok 1 písm. h)] a umiestňovanie [článok 10 ods. 1 písm. c)], ktoré sa predložia neskôr spolu so zodpovedajúcim stabilizovaným znením kapitol VI až XII. Do čiastočného všeobecného smerovania nie je zahrnutý žiadny odkaz na tieto neskoršie kapitoly, odôvodnenia a prílohy. Ustanovenia, na ktoré sa vzťahuje toto čiastočné všeobecné smerovanie, sa môžu neskôr upraviť, ak sa to bude považovať za potrebné vzhľadom na rokovania o kapitolách VI až XII.
12. Írsko nevyužilo možnosť zúčastniť sa na prijatí a uplatňovaní navrhovaného nariadenia uvedenú v článku 3 Protokolu (č. 21) o postavení Spojeného kráľovstva a Írska s ohľadom na priestor slobody, bezpečnosti a spravodlivosti, ktorý je pripojený k zmluvám. Na základe Protokolu (č. 22) o postavení Dánska, ktorý je pripojený k zmluvám, sa Dánsko nezúčastňuje na prijatí navrhovaného nariadenia.

II. HLAVNÉ PRVKY KOMPROMISNÉHO ZNENIA PREDSEDNÍCTVA

13. Prvé preskúmanie návrhu sa začalo 19. júla 2023 a pokračovalo na sedemnástich po sebe nasledujúcich zasadnutiach pracovnej skupiny počas španielskeho, belgického, maďarského a poľského predsedníctva.
14. Predsedníctvo sa vzhľadom na vysokú politickú prioritu, ktorá sa prikladá tomuto návrhu, rozhodlo sústrediť svoje úsilie na súbor základných kapitol s cieľom dosiahnuť konkrétny pokrok a dohodu o významných prvkoch návrhu.

15. Poľské predsedníctvo na základe pokroku dosiahnutého počas predchádzajúcich zasadnutí predložilo niekoľko revidovaných znení kapitol I až V na piatich zasadnutiach pracovnej skupiny a dvoch zasadnutiach radcov pre SVV. Predsedníctvo sa snažilo zjednodušiť znenie, objasniť rozsah pôsobnosti a základné pravidlá medzinárodného práva súkromného (právomoc, rozhodné právo, uznávanie a výkon, verejné listiny), ako aj zabezpečiť súlad s Haagskym dohovorom o ochrane dospelých z roku 2000⁵ a zároveň zväziť povinnosti Európskej únie a jej členských štátov, pokiaľ ide o Dohovor OSN o právach osôb so zdravotným postihnutím (UNCRPD).
16. Hlavné prvky kompromisného znenia sa uvádzajú nižšie:
- a) Vzťah k Haagskemu dohovoru o ochrane dospelých z roku 2000:
- cieľom návrhu je zabezpečiť súlad s Haagskym dohovorom o ochrane dospelých z roku 2000. Preto znenie v čo najväčšej miere odzrkadľuje dohovor, najmä pokiaľ ide o témy, na ktoré sa vzťahuje toto čiastočné všeobecné smerovanie. Ak je však vhodné zájsť ďalej na úrovni EÚ, znenie sa upravilo tak, aby odrážalo túto ambíciu;
- b) Kapitola I – Rozsah pôsobnosti a vymedzenie pojmov:
- neúplný zoznam vecí, ktoré patria do rozsahu pôsobnosti návrhu, sa v článku 2 mierne rozšíril s cieľom vyhovieť žiadosti niektorých členských štátov o zahrnutie moderného jazyka v súlade s dohovorom UNCRPD a zároveň zabezpečiť súlad s Haagskym dohovorom o ochrane dospelých z roku 2000,

⁵ Návrh bol predložený spolu s návrhom rozhodnutia Rady, ktorým sa členské štáty oprávňujú stať sa alebo zostať zmluvnými stranami Haagskeho dohovoru o ochrane dospelých z roku 2000. O tomto nástroji sa bude rokovať v neskoršom štádiu.

- vymedzenie pojmov v článku 3, najmä pokiaľ ide o „opatrenia“, „oprávnenia na zastupovanie“ a „zástupcu“ sa upresnilo a ďalej vysvetlilo v odôvodneniach⁶. Doplnilo sa vymedzenie pojmu „súd“, ktorý sa líši od pojmu „orgány“ používanom v Haagskom dohovore o ochrane dospelých z roku 2000. Termín „súd“ je vhodnejší pre *acquis* EÚ v oblasti medzinárodného práva súkromného. V odôvodneniach sa tiež vyjasňuje úloha notárov pri ochrane dospelých,
- v článku 3 sa niektoré vymedzenia pojmov vypustili, pretože sa považovali za nadbytočné. Napríklad vymedzenie rôznych druhov orgánov už nie je potrebné vzhľadom na nové vymedzenie súdu,
- kompromisný návrh nezahŕňa tému prepojenia registrov, ktorá si vyžaduje ďalšiu diskusiu. Preto odkaz na túto tému v článku 1 písm. h) nie je zahrnutý do tohto všeobecného smerovania;

c) Kapitola II – Právomoc:

- pokiaľ ide o právomoc, v návrhu sa odkazuje na kapitolu II Haagskeho dohovoru o ochrane dospelých z roku 2000,
- návrh však ide nad rámec tohto dohovoru, keďže v článku 6 sa dospelým poskytuje možnosť zvoliť si súd,

⁶ Pracovná skupina odôvodnenia predbežne schválila, nie sú však súčasťou tohto čiastočného všeobecného smerovania, keďže sa zahrnú do konečného všeobecného smerovania.

- s cieľom reagovať na obavy členských štátov týkajúce sa širokého rozsahu neobmedzenej voľby súdu sa v kompromisnom znení návrh obmedzuje zavedením štyroch kolíznych kritérií, pri ktorých je preukázaná silná väzba s dotknutou dospelou osobou. Podľa kompromisného znenia sa teda voľba súdu nezohľadní len vtedy, ak je v rozpore so záujmami dospelého, zatiaľ čo v pôvodnom návrhu sa vyžadovalo, aby sa právomoc vykonávala len vtedy, ak je to v záujme dospelého,
- niektoré členské štáty požiadali o vloženie článku, ktorým by sa umožnilo, aby sa predbežnými otázkami týkajúcimi sa dedičského konania, ako je zastupovanie dospeléj osoby, zaoberal dedičský súd. V kompromisnom znení sa teda dopĺňa článok 7a o predbežných otázkach;

d) Kapitola III – rozhodné právo:

- v tejto otázke návrh odkazuje na Haagsky dohovor o ochrane dospelých z roku 2000,
- na žiadosť členského štátu s viacerými právnymi systémami sa v kompromisnom znení dopĺňajú niektoré ustanovenia odkazujúce na vnútroštátne kolízne normy v takýchto prípadoch, v tom je rozdiel od Haagskeho dohovoru o ochrane dospelých z roku 2000, ktorý vo svojich príslušných záverečných ustanoveniach upravuje záležitosti presahujúce rámec rozhodného práva;

e) Kapitola IV – uznávanie a výkon opatrení:

- v kompromisnom znení článku 10 ods. 1 sa uvádza, že v uvedených prípadoch sa opatrenie „odmieta“ uznať namiesto „možno odmietnuť“. V tom je rozdiel od Haagskeho dohovoru o ochrane dospelých z roku 2000, keďže medzi členskými štátmi na úrovni EÚ platí zásada vzájomnej dôvery,

- dôvod odmietnutia uznania v súvislosti s vypočutím dospelého vyvolal širokú diskusiu. S prihliadnutím na stanoviská členských štátov sa v kompromisnom znení do článku 10 dopĺňa odsek 2, v ktorom sa uvádza, že uznanie opatrenia „môže“ byť odmietnuté, ak dospelá osoba nedostala príležitosť byť vypočutá, s výnimkou prípadov, keď na to existujú závažné dôvody,
- v článku 9 o uznaní opatrenia a článku 12 o jeho výkone sa v kompromisnom znení uvádza, ktorý právny poriadok sa uplatňuje na príslušné postupy,
- okrem toho sa v článku 15a kompromisného znenia rieši otázka právnej pomoci, pokiaľ ide o konania o uznaní a výkone, ktorá bola pôvodne zaradená do kapitoly o spolupráci. Vypustili sa odkazy na najvýhodnejšiu a najrozsiahlejšiu pomoc, aby sa predišlo možným rozdielom medzi vnútroštátnymi a cezhraničnými prípadmi,

f) Kapitola V – verejné listiny:

- v kompromisnom znení sa dopĺňa odkaz na preklad a prepis s cieľom ďalej uľahčiť uplatňovanie týchto ustanovení.

17. Predsedníctvo vydalo konečný kompromisný návrh 20. mája 2025 a predložilo ho na neformálny zjednodušený písomný postup, ktorý sa skončil 22. mája 2025. Väčšina delegácií znenie navrhnuté predsedníctvom podporuje. Predsedníctvo zastáva názor, že znenie je pripravené na predloženie Výboru stálych predstaviteľov a Rade s cieľom dospieť k čiastočnému všeobecnému smerovaniu.

III. ZÁVERY

18. Výbor stálych predstaviteľov sa preto vyzýva, aby:

- potvrdil dohodu o znení čiastočného všeobecného smerovania, ktoré sa uvádza v prílohe k tejto poznámke, a
- odporučil Rade, aby dospela k čiastočnému všeobecnému smerovaniu k tomuto zneniu.

2023/0169 (COD)

Návrh

NARIADENIE EURÓPSKEHO PARLAMENTU A RADY

**o právomoci, rozhodnom práve, uznávaní a výkone opatrení a spolupráci vo veciach
týkajúcich sa ochrany dospelých**

EURÓPSKY PARLAMENT A RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä na jej článok 81 ods. 2,

so zreteľom na návrh Európskej komisie,

po postúpení návrhu legislatívneho aktu národným parlamentom,

so zreteľom na stanovisko Európskeho hospodárskeho a sociálneho výboru,⁷

konajúc v súlade s riadnym legislatívnym postupom,

[...]

PRIJALI TOTO NARIADENIE:

⁷ Stanovisko z 13. decembra 2023 (Ú. v. EÚ C/2024/1581).

Kapitola I

ROZSAH PÔSOBNOSTI A VYMEDZENIE POJMOV

Článok 1

Predmet úpravy

Týmto nariadením sa stanovujú pravidlá, ktorými sa:

- a) určuje členský štát, ktorého [...] **súdy** majú právomoc prijímať opatrenia zamerané na ochranu osoby alebo majetku dospelého;
- b) určuje, ktorý právny poriadok majú tieto [...] **súdy** použiť pri výkone svojej právomoci;
- c) určuje rozhodné právo pre **podporu a** zastupovanie dospelého;
- d) upravuje uznávanie a výkon takýchto opatrení vo všetkých členských štátoch;
- e) stanovuje prijímanie verejných listín vo všetkých členských štátoch;
- f) vytvára spolupráca medzi **súdmi**, príslušnými orgánmi a ústrednými orgánmi členských štátov na dosiahnutie cieľov tohto nariadenia;

[...]g) zavádza európske osvedčenie o zastúpení;

[...]h) zriaďuje systém prepojenia registrov členských štátov týkajúcich sa **opatrení, potvrdených oprávnení na zastupovanie a iných oprávnení na zastupovanie**⁸;

⁸ Písmeno h) tohto článku nie je konečné. Jeho zaradenie a znenie sú predmetom ďalšej diskusie o kapitole VIII.

i[...]) [...] **zavádza jednotný právny rámec pre používanie elektronickej komunikácie** medzi **súdmi**, príslušnými orgánmi a ústrednými orgánmi a [...] **pre používanie elektronickej komunikácie** medzi fyzickými [...] **alebo** právnickými osobami a **súdmi alebo** príslušnými orgánmi.

Článok 2

Rozsah pôsobnosti

1. Toto nariadenie sa uplatňuje v občianskych veciach [...] **týkajúcich sa** ochrany dospelých v cezhraničných situáciách, ktorí z dôvodu svojej oslabenej alebo nedostatočnej osobnej spôsobilosti nie sú schopní chrániť svoje záujmy.
2. Toto nariadenie sa vzťahuje aj na opatrenia **prijaté v členskom štáte** vo vzťahu k dospelému, ktorý v čase prijatia opatrení ešte nedosiahol vek 18 rokov.
3. Veci uvedené v odseku [...]1[...] sa môžu týkať najmä:

aa) opatrení na podporu dospelého pri výkone jeho právnej spôsobilosti;

ab) oprávnení na zastupovanie, ktoré dospelý udelil;

- a) určenia nespôsobilosti dospelého a uloženia ochranného režimu;
- b) umiestnenia dospelého pod ochranu justičného alebo správneho orgánu;
- c) opatrovníctva, poručníctva a podobných inštitútov;
- d) určenia a úloh osoby alebo orgánu, ktoré sú zodpovedné za osobu alebo majetok dospelého, ktoré ho zastupujú alebo mu pomáhajú;

- e) [...] umiestnenia dospelého do zariadenia alebo na iné miesto, kde je možné poskytnúť ochranu;
- f) správy, udržiavania alebo nakladania s majetkom dospelého;
- g) povolenia špecifického zásahu na ochranu osoby alebo majetku dospelého.

4. Toto nariadenie sa nevzťahuje na:

- a) vyživovaciu povinnosť;
- b) uzatvorenie, anulovanie a zrušenie manželstva alebo iného podobného vzťahu, ani na rozluku;
- c) majetkové vzťahy vyplývajúce z manželstva alebo iného podobného vzťahu;
- d) trust (zverenecký fond) alebo dedenie;
- e) sociálne zabezpečenie;
- f) verejné opatrenia všeobecnej povahy vo veciach zdravia;
- g) opatrenia uložené osobe ako sankcia za trestné činy spáchané touto osobou;
- h) rozhodnutia vo veciach práva na azyl a príst'ahovalectva;
- i) opatrenia zamerané výlučne na verejnú bezpečnosť.

5. Odsek [...]4[...] nemá vo veciach v ňom uvedených vplyv na oprávnenie osoby konať ako zástupca dospelého.

Článok 3

Vymedzenie pojmov

1. Na účely tohto nariadenia sa uplatňuje toto vymedzenie pojmov:

1. „dospelý“ je osoba, ktorá dosiahla vek 18 rokov;
2. „opatrenie“ je akékoľvek opatrenie prijaté [...] [...] **súdom**, bez ohľadu na označenie daného opatrenia, zamerané na ochranu **osoby alebo majetku** dospelého;
3. „oprávnenia na zastupovanie“ sú oprávnenia, ktoré dospelý udelil **zástupcovi** buď dohodou, alebo jednostranným úkonom, a ktoré **zástupca** vykonáva, keď dospelý nie je schopný chrániť svoje záujmy;
- [...]4. „potvrdené oprávnenia na zastupovanie“ sú oprávnenia na zastupovanie, v súvislosti s ktorými **súd alebo** príslušný orgán potvrdil, že zástupca, ktorému boli tieto oprávnenia udelené, ich môže vykonávať;
5. „verejná listina“ je písomnosť vo veci ochrany dospelého, ktorá bola úradne vyhotovená alebo zaregistrovaná ako verejná listina v členskom štáte a ktorej pravosť:
 - a) sa vzťahuje na podpis a obsah verejnej listiny a
 - b) bola potvrdená orgánom verejnej moci alebo iným orgánom, ktorý na tento účel oprávnil členský štát pôvodu;

[...]

[...]

6[...]. „členský štát pôvodu“ je členský štát, v ktorom sa prijalo opatrenie alebo v ktorom bola úradne vyhotovená verejná listina;

7. **„zástupca“ je jedna alebo viacero fyzických alebo právnických osôb ustanovených súdom alebo zvolených dospelým alebo oprávnených zo zákona zastupovať alebo podporovať⁹ dospelého pri ochrane jeho záujmov;**

[...]

[...]

[...] **8.** „decentralizovaný informačný systém“ je sieť informačných systémov[...] a interoperabilných prístupových bodov v **zmysle vymedzenia v článku 2 bode 3 nariadenia (EÚ) 2023/2844** [...];

[...]

9[...]. „európske elektronické miesto prístupu“ je **portál** [...] v zmysle vymedzenia v článku 2 bode **4**[...] nariadenia **(EÚ) 2023/2844**[...].

⁹ Počas ďalšej diskusie o zvyšných kapitolách, najmä kapitole VII – Európske osvedčenie o zastúpení, sa náležite zväžia oprávnenia zástupcu, aby sa zaručilo, že sa pojmy zastupovanie a podpora pri rozhodovaní nebudú mýliť.

2. Na účely tohto nariadenia je „súd“ každý justičný orgán a všetky iné orgány členského štátu s právomocou prijímať opatrenia na ochranu osoby alebo majetku dospelého alebo s právomocou rozhodovať o uznaní alebo neuznaní opatrenia prijatého v inom členskom štáte. Na účely kapitol II a III tohto nariadenia aj termín „orgán“ použitý v kapitolách II a III Haagskeho dohovoru o ochrane dospelých z roku 2000 znamená súd.

Článok 4

Odkazy na Haagsky dohovor o ochrane dospelých z roku 2000

Ak sa v tomto nariadení odkazuje na Haagsky dohovor o medzinárodnej ochrane dospelých z 13. januára 2000 (Haagsky dohovor o ochrane dospelých z roku 2000), ktorý je pripojený k tomuto nariadeniu, uvedený dohovor sa uplatňuje *mutatis mutandis*.

Kapitola II PRÁVOMOC

Článok 5

[...] Uplatňovanie pravidiel Haagskeho dohovoru o ochrane dospelých z roku 2000 týkajúcich sa právomoci

S výhradou článkov 6 až 7a tohto nariadenia sa právomoc určuje v súlade s kapitolou II Haagskeho dohovoru o ochrane dospelých z roku 2000.

Článok 6

Voľba [...] súdu

1. Bez ohľadu na článok 5 majú právomoc **prijímať opatrenia** [...] **súdy** iného členského štátu, ako je [...] **ten**, v ktorom má dospelý obvyklý pobyt, ak sú splnené všetky tieto podmienky:
 - a) dospelý si zvolil [...] **súdy** daného členského štátu[...] v **čase**, keď bol [...] schopný [...] **zvoliť si súd**;
 - aa) **voľba súdu bola v čase, keď sa súd zvolil, v prospech členského štátu:**
 - i) **ktorého je dospelý štátnym príslušníkom;**
 - ii) **ktorý je štátom obvyklého pobytu dospelého;**

iii) ktorý je štátom obvyklého pobytu blízkej osoby dospelého, ktorá je pripravená zabezpečiť jeho ochranu, alebo

iv) v ktorom sa nachádza majetok dospelého;

- b) výkon právomoci [...] **nie je v rozpore so** záujmom dospelého;
- c) [...] **súdy** členského štátu, ktoré majú právomoc [...] v **súlade s** článkami 5 [...], **6 a 8** Haagskeho dohovoru o ochrane dospelých z roku 2000, svoju právomoc nevykonali.

2.[...] Voľba [...] **súdu** uvedená v odseku [...]1[...] musí mať písomnú formu, musí v nej byť uvedený dátum a musí ju podpísať dotknutý dospelý. Každá elektronická komunikácia, ktorou sa zabezpečuje trvalý záznam o voľbe, sa považuje za rovnocennú s písomnou formou.

3.[...]. **Súd** [...] vykonávajúci [...] právomoc [...] **podľa** odseku [...]1[...] na vzorovom tlačive uvedenom v prílohe [IV][...] informuje **súdy členského štátu, v ktorom má dospelý obvyklý pobyt, skôr ako prijme akékoľvek opatrenie. Informovať ich môže priamo alebo prostredníctvom** ústredného orgánu **uvedeného** členského štátu [...] určeného podľa článku 18.

4. Odkazy na článok 5 Haagskeho dohovoru o ochrane dospelých z roku 2000 uvedené v článkoch 7, [...] 9, 10 a [...] **11** uvedeného dohovoru sa vykladajú tak, že zahŕňajú aj odkaz na tento článok. **Článok 8 Haagskeho dohovoru o ochrane dospelých z roku 2000 sa vykladá tak, že zahŕňa aj odkaz na tento článok.** Informácie stanovené v článku 10 ods. 4 uvedeného dohovoru sa v uplatniteľných prípadoch poskytnú aj [...] **súdu**, ktorý vykonal [...] **svoju** právomoc v súlade s odsekom 1.

Článok 7

Nevýlučná právomoc

Právomoc zverená [...] **súdom** podľa článku 6 tohto nariadenia nie je výlučná[...]. **Nebráni sa v jej vykonávaní** najmä [...] **súdom**, ktoré majú právomoc podľa článkov 5[...], 6 a **8** Haagskeho dohovoru o ochrane dospelých z roku 2000, [...] ak [...] **súd** zvolený dospelým nevykonal[...] svoju právomoc alebo ak takúto právomoc [...] **odmietol**.

Článok 7a

Predbežné otázky

- 1. Ak výsledok dedičského konania pred súdom členského štátu závisí od rozhodnutia o predbežnej otázke týkajúcej sa zastupovania dospelého, môže o nej na účely daného konania rozhodnúť súd v uvedenom členskom štáte, aj keď uvedený členský štát nemá právomoc podľa tohto nariadenia.**
- 2. Rozhodnutie o predbežnej otázke podľa odseku 1 má účinky len v konaní, pre ktoré bolo toto rozhodnutie vydané.**
- 3. Ak sa vyžaduje povolenie alebo schválenie súdu na to, aby bol platný právny úkon, ktorý sa urobil alebo sa má urobiť v mene dospelého v dedičskom konaní pred súdom členského štátu, súd v uvedenom členskom štáte môže rozhodnúť o povolení alebo schválení takého právneho úkonu, aj keď nemá právomoc podľa tohto nariadenia.**
- 4. Súd vykonávajúci právomoc podľa odsekov 1 a 3 bezodkladne informuje súdy členského štátu, v ktorom má dospelý obvyklý pobyt, alebo súd členského štátu, ktorý prijal opatrenie, pokiaľ o tomto opatrení vie, na vzorovom tlačive uvedenom v prílohe [VIII].¹⁰ Informovať ich môže priamo alebo prostredníctvom ústredného orgánu daného členského štátu [...] určeného podľa článku 18.**

¹⁰ Odkaz na prílohy sa upraví po finalizácii znenia.

Kapitola III

ROZHODNÉ PRÁVO

Článok 8

Určenie rozhodného práva

Rozhodné právo pre cezhraničnú ochranu dospelých sa určuje v súlade s kapitolou III Haagskeho dohovoru o ochrane dospelých z roku 2000 **bez toho, aby boli dotknuté články 8a až 8c tohto nariadenia.**

Článok 8a

Štáty s viacerými právnymi systémami – územná kolízia právnych poriadkov

- 1. Ak je právnym poriadkom určeným podľa tohto nariadenia právny poriadok štátu, ktorý sa skladá z viacerých územných celkov s vlastnými právnymi normami vo veciach, ktoré sa upravujú týmto nariadením, príslušný územný celok, ktorého právne normy sa uplatnia, sa určí na základe vnútroštátnych kolíznych noriem tohto štátu.**
- 2. Ak takéto vnútroštátne kolízne normy neexistujú:**
 - a) každý odkaz na obvyklý pobyt v uvedenom štáte sa považuje za odkaz na obvyklý pobyt v územnom celku;**
 - b) každý odkaz na prítomnosť dospelého v uvedenom štáte sa považuje za odkaz na prítomnosť v územnom celku;**
 - c) každý odkaz na uvedený štát ako miesto, v ktorom sa nachádza majetok dospelého, sa považuje za odkaz na územný celok ako miesto, v ktorom sa nachádza majetok dospelého;**

- d) každý odkaz na štát, ktorého je dospelý štátnym príslušníkom, sa považuje za odkaz na územný celok určený právnym poriadkom tohto štátu, alebo ak právny poriadok neobsahuje takéto pravidlá, na územný celok, na ktorý má dospelý najužšiu väzbu;**
- e) každý odkaz na štát, ktorého súdy si dospelý zvolil, sa považuje za odkaz na územný celok, ak si dospelý zvolil súdy tohto územného celku; alebo za odkaz na územný celok, na ktorý má dospelý najužšiu väzbu, ak si dospelý zvolil súdy štátu bez presného uvedenia konkrétneho územného celku v rámci neho;**
- f) každý odkaz na právny poriadok štátu, s ktorým má situácia podstatnú väzbu, sa považuje za odkaz na právny poriadok územného celku, s ktorým má situácia podstatnú väzbu.**

Článok 8b

Štáty s viacerými právnymi systémami – medziosobné kolízie právnych poriadkov

Vo vzťahu k štátu, v ktorom existujú dva alebo viaceré právne systémy alebo súbory noriem, ktoré sa vzťahujú na rôzne kategórie osôb vo veciach, ktoré sa upravujú týmto nariadením, sa každý odkaz na právny poriadok takéhoto štátu považuje za odkaz na právny systém alebo súbor noriem určený normami platnými v tomto štáte. Ak tieto normy neexistujú, uplatní sa právny systém alebo súbor noriem, na ktorý má dospelý najužšiu väzbu.

Článok 8c

Neuplatňovanie tohto nariadenia pri vnútroštátnej kolízii právnych poriadkov

Členský štát, ktorý sa skladá z viacerých územných celkov s vlastnými právnymi normami vo veciach, ktoré sa upravujú týmto nariadením, nemusí uplatňovať toto nariadenie v prípade kolízie právnych poriadkov výlučne medzi takýmito celkami.

Kapitola IV

UZNÁVANIE A VÝKON OPATRENÍ

ODDIEL 1

UZNÁVANIE OPATRENÍ

Článok 9

Uznanie opatrenia

1. Opatrenie prijaté [...] v jednom členskom štáte sa uznáva v ostatných členských štátoch bez potreby osobitného postupu.
2. **Bez toho, aby bol dotknutý odsek 1, [...] každá zainteresovaná osoba vrátane dospelého, na ktorého sa opatrenie vzťahuje, môže [...] požiadať súd členského štátu, aby rozhodol, že [...] neexistujú dôvody uvedené v článku 10 na odmietnutie uznania [...] opatrenia prijatého v inom členskom štáte, alebo aby rozhodol, že uznanie sa má odmietnuť na základe jedného z uvedených dôvodov.**
3. Ak výsledok konania pred [...] **súdom** členského štátu závisí od rozhodnutia o predbežnej otázke týkajúcej sa [...] **uznania** alebo [...] ne[...] **uznania** [...] **opatrenia**, uvedený [...] **súd môže o tejto otázke rozhodnúť**.
4. **Postup podľa odsekov 2 alebo 3 sa riadi právnym poriadkom členského štátu, v ktorom sa dovoľáva uznanie, bez toho, aby bol dotknutý článok 10 a oddiel 3.**

Dôvody na odmietnutie uznania

1. Opatrenie prijaté v inom členskom štáte [...] **sa odmieta** uznať v týchto prípadoch:

[...]

[...] **a)** ak je uznanie v zjavnom rozpore s verejným poriadkom členského štátu, v ktorom sa [...] **dovoláva** uznania;

[...] **b)** ak je opatrenie nezlučiteľné s opatrením prijatým neskôr v **inom členskom štáte** **alebo** v treťom [...] **štáte**, ktorý by mal právomoc podľa článku 5 alebo [...] 6 [...] **tohto nariadenia**, ak je toto neskoršie opatrenie uznateľné v [...] členskom štáte [...], **v ktorom sa dovoláva uznania; [alebo**

[...] **c)** ak sa nedodržel postup podľa článku [...] **21.**¹¹

2. Opatrenie prijaté v inom členskom štáte sa môže odmietnuť uznať, ak sa prijalo bez toho, aby dospelý dostal príležitosť byť vypočutý, s výnimkou prípadov, ak na to boli vážne dôvody najmä so zreteľom na:

a) naliehavosť prípadu;

b) neschopnosť dospelého vyjadriť svoj názor.

¹¹ Písmeno c) tohto článku nie je konečné. Jeho zaradenie a znenie sú predmetom ďalšej diskusie o článku 21.

ODDIEL 2

VYKONATELNOSŤ A VÝKON OPATRENÍ

Článok 11

Vykonateľnosť [...]

Opatrenie prijaté [...] v členskom štáte, ktoré je vykonateľné v uvedenom členskom štáte, je vykonateľné v inom členskom štáte bez potreby jeho vyhlásenia za vykonateľné.

Článok 12

Výkon

- (1) 1. [...] **Opatrenie prijaté v členskom štáte, ktoré je vykonateľné v uvedenom členskom štáte, sa vykoná v členskom štáte výkonu za rovnakých podmienok ako opatrenie prijaté v členskom štáte výkonu.** Postup pri výkone opatrení prijatých v inom členskom štáte sa spravuje právom členského štátu výkonu [...] **bez toho, aby bol dotknutý** odsek [...] **2 tohto článku a oddiel 3.**
- 2. Výkon opatrenia sa odmietne, ak sa zistí, že existuje jeden alebo viacero** dôvodov na odmietnutie **uznania uvedených v článku 10.** Uplatňujú sa **aj dôvody odmietnutia** alebo pozastavenia výkonu podľa práva [...] členského štátu **výkonu**, pokiaľ nie sú nezlučiteľné s dôvodmi uvedenými v článku 10.

ODDIEL 3
SPOLOČNÉ USTANOVENIA

Článok 13

Zákaz preskúmania vo veci samej

Opatrenie prijaté [...] v **inom** členskom štáte sa za žiadnych okolností nesmie preskúmať vo veci samej v **členskom štáte, v ktorom sa dovoľáva uznania alebo žiada o výkon.**

Článok 14

[...] Doklady, ktoré sa majú predložiť pri uznávaní a výkone

1. Osoba, ktorá [...] **sa dovoľáva** uznania opatrenia prijatého v členskom štáte **alebo žiada o jeho výkon** pred **súdmi alebo** orgánmi **výkonu** iného členského štátu, predloží:
 - a) kópiu opatrenia, ktorá spĺňa podmienky potrebné na preukázanie jej pravosti;
 - b) potvrdenie vydané podľa článku 15.

2. [...] V prípade potreby [...] **sa od osoby uvedenej v odseku 1 môže požadovať,** aby v **súlade s článkom 57a** poskytla preklad alebo prepis **opatrenia alebo** obsahu potvrdenia [...].

Článok 15

Potvrdenie týkajúce sa opatrení

[...] Súd členského štátu pôvodu na žiadosť ktorejkoľvek [...] osoby, ktorá preukáže oprávnený záujem, vydá potvrdenie na vzorovom tlačive uvedenom prílohe I [...].

Článok 15a

Právna pomoc

Osoba žiadajúca o právnu pomoc, ktorej sa v členskom štáte pôvodu poskytla úplná alebo čiastočná právna pomoc alebo ktorá bola oslobodená od platenia trov alebo výdavkov, má v každom konaní o uznanie alebo výkon opatrenia nárok na poskytnutie právnej pomoci alebo oslobodenie od platenia trov alebo výdavkov v súlade s právom členského štátu, v ktorom sa konanie začalo.

Kapitola V

VEREJNÉ LISTINY

Článok 16

Prijímanie verejných listín

1. Verejná listina vyhotovená v jednom členskom štáte má v inom členskom štáte rovnaké alebo čo najporovnateľnejšie dôkazné účinky ako v členskom štáte pôvodu, pokiaľ to nie je v zjavnom rozpore s verejným poriadkom v členskom štáte [...], v **ktorom sa predkladá**.
2. Predložená verejná listina musí spĺňať požiadavky na preukázanie jej pravosti v členskom štáte pôvodu.

Článok 17

Potvrdenie týkajúce sa verejných listín

1. Osoba, ktorá chce verejnú listinu použiť v inom členskom štáte, môže požiadať [...] orgán, ktorý úradne vyhotovil alebo zaregistroval túto verejnú listinu v členskom štáte pôvodu, aby [...] **vydal potvrdenie na** vzorovom tlačive uvedenom v prílohe II [...].
2. **V prípade potreby sa od osoby používajúcej verejnú listinu môže požadovať, aby v súlade s článkom 57a poskytla preklad alebo prepis obsahu potvrdenia.**

[...]
